



A neighborhood publication by Southside United H.D.F.C. - Los Sures

Los Sures Festival El Festival de Los Sures



Top: Kids enjoying rides at Los Sures Festival/ Arriba: Niños disfrutando juegos en el Festival de Los Sures
Bottom: Los Sures Executive Director Ramon Peguero, Director of Real Estate Development Sandy Rozario with her son, and Director of Organizing Debra Medina

On August 24th, Southside United HDFC -Los Sures brought together hundreds of community residents to celebrate the history and diversity of the South Side of Williamsburg at the Los Sures Festival. The event took place at the Continental Army Plaza and featured live music, food, vendors, entertainment for the kids and more.

During the festival, Los Sures renewed its vow to continue developing and preserving a sustainable community. From abandonment to gentrification, the South Side neighborhood has undergone drastic changes over the past few decades. With over 41 years of service, Los Sures has witnessed and worked to address these challenges.

Thanks to all the sponsors, which included:
Blue Level: Gutman, Mintz, Baker & Sonnenfeldt P.C. and Dimes Savings Bank
White Level: S N Uddin Home Improvement
Friend Level: Congress Member Nydia Velazquez, Council Member Diana Reyna, J.D.C. General Contracting Corp., Karmal, El Puente Restaurant, and La Española Meat Market

Español El 24 de agosto, Southside United HDFC - Los Sures reunió a cientos de residentes de la comunidad para celebrar la historia y la diversidad de Los Sures de Williamsburg en el Festival de Los Sures. El evento se realizó en la Plaza de la Armada Continental y hubo música en vivo, comida, vendedores, entretenimiento para los niños y más.

Durante el festival, Los Sures renovó su promesa de desarrollar y preservar a una comunidad sostenible. Del abandono al aburguesamiento, el vecindario de Los Sures ha tenido cambios drásticos durante las últimas décadas. Con más de 41 años de servicio, Los Sures ha sido testigo de estos retos y ha trabajado para enfrentarlos.

Gracias a todos los patrocinadores, incluyendo a:
Nivel Azul: Gutman, Mintz, Baker & Sonnenfeldt P.C., and Dimes Savings Bank
Nivel Blanco: S N Uddin Home Improvement
Nivel Amistoso: Congress Member Nydia Velazquez, Council Member Diana Reyna, J.D.C. General Contracting Corp., Karmal, El Puente Restaurant, and La Española Meat Market

Recognizing Leadership in Los Sures Reconociendo Liderazgo en Los Sures

A lot of passionate community leaders and advocates reside in the South Side of Williamsburg, although they might not be well-known because they do not seek the spotlight. However, Los Sures understands the importance of recognizing these unsung heroes and that their stories should be told to inspire others in the neighborhood. For this reason, on September 27th at St. Peter and Paul Church, the organization presented awards to individuals that have demonstrated excellence and dedication in community volunteerism and leadership. Many government and community leaders attended to congratulate and recognize their dedication as well. *View a complete list of honorees on page 4.*

Thanks to the event's sponsors:
Hosts: Dime Savings Bank of Williamsburg; Uddin Construction
Blue Level: Andrews Aklaussou; Soloway Plumbing.
White Level: Williamsburg Finest Home Improvement.

Español Muchos apasionados defensores y líderes de la comunidad viven en Los Sures de Williamsburg, aunque tal vez no son muy conocidos porque ellos no buscan ser el foco de atención. Aun así, Los Sures entiende la importancia de reconocer a estos héroes desconocidos y de que sus historias sean contadas para inspirar a otras personas del vecindario. Por lo tanto, el 27 de septiembre en la iglesia St. Peter and Paul, la organización galardonó con premios a individuos quienes han demostrado excelencia y dedicación en ser voluntarios y líderes comunitarios. Muchos líderes de la comunidad y del gobierno asistieron para felicitar y reconocer su dedicación también. *Vea una lista completa de los premiados en la pagina 4.*

Gracias a todos los patrocinadores del evento:
Anfitrión: Dime Savings Bank of Williamsburg; Uddin Construction
Nivel Azul: Andrews Aklaussou; Soloway Plumbing.
Nivel Blanco: Williamsburg Finest Home Improvement.



Community Leadership Recognition Day award ceremony that were present with Los Sures Executive Director Ramon Peguero.



Evelyn Cruz, Community Liaison- US Rep. Nydia Velazquez; Charvey Gonzalez, Legislative Director-State Sen. Martin Dilan; New York City Council Member-Elect Antonio Reynoso; Debra Medina, Director of Organizing-Los Sures; and Father Manuel de Jesus Rodriguez, Pastor-St. Peter and Paul Church, speaking about the importance of community involvement and congratulating the honorees.

Dominican Restoration Day Celebration Celebración del Día de Restauración Dominicana

On August 16th, Southside United HDFC, La Alianza Para el Progreso Dominicano and Council Member Diana Reyna commemorated Dominican Restoration Day with a festival at Roberto Clemente School, PS 19. The event featured live music, dancing, face painting, food, a morir soñando contest, and more.

The Dominican Republic had achieved independence from Haiti in 1844. Seventeen years later, Spain took control of the nation, which won the restoration of its independence from the European country in 1865. During the event a tribute was made to the Mirabal Sisters, who were assassinated for their political opposition to the dictatorship of Rafael Trujillo in 1960. They were known as “The Butterflies,” and for this reason event attendees had the opportunity to create their own paper butterflies and leave messages opposing violence against women.



Left: Council Member-Elect Antonio Reynoso, Los Sures Executive Director Ramon Peguero, Los Sures Organizer Iris Minaya, and Council Member Diana Reyna with one of the Morir Soñando Contest Winners/ Izquierda: Concejales-Electo Antonio Reynoso, Director Ejecutivo de Los Sures Ramon Peguero, Organizadora de Los Sures Iris Minaya, y la Concejales Diana Reyna, con una de las ganadoras del concurso de Morir Soñando.

Español El 16 de agosto, Southside United HDFC, La Alianza Para el Progreso Dominicano y la Concejal Diana Reyna conmemoraron el Día de la Restauración Dominicana con un festival en la escuela Roberto Clemente, PS 19. El evento tuvo música en vivo, bailes, pinta-caritas, comida, un concurso de morir soñando, y más.



Right: Nuestros Niños Childcare students demonstrating a typical dance/ Derecha: Estudiantes de Nuestros Niños Childcare demostrando un baile típico.

La República Dominicana había logrado su independencia de Haití en 1844. Diecisiete años después, España tomó control de la nación, la cual ganó su independencia del país europeo en 1865. Durante el evento, se realizó un tributo a las Hermanas Mirabal, quienes fueron asesinadas por su oposición política a la dictadura de Rafael Trujillo en 1960. Ellas eran conocidas como “Las Mariposas,” y por esta razón, participantes del evento, tuvieron la oportunidad de crear sus propias mariposas de papel y dejar un mensaje en oposición a la violencia contra las mujeres.

Nuestros Niños Childcare students performed various typical Dominican dances and even got the grown-ups in the crowd to join in. In all, the event brought to Brooklyn the right mixture of education, cultural awareness, and fun.

Estudiantes de Nuestro Niños Childcare representaron bailes típicos Dominicanos y hasta convencieron a los adultos a que bailaran con ellos. El evento le trajo a Brooklyn la mezcla perfecta de educación, conciencia social, y diversión.

The Results Are in! ¡Llegaron los Resultados!

Primary Election Results/Resultados de las Elecciones Primarias*

	Democratic		Republican	
City Council 33	Stephen Levin 71%	Stephen Pierson 29%	N/A	
City Council 34	Antonio Reynoso 49%	Vito Lopez 37%	N/A	
State Assembly 53	Maritza Davila 51.9%	Jason Otaño 31.6%	N/A	
Brooklyn Borough President	Eric Adams-Uncontested			
District Attorney	Kenneth Thompson 55.4%	Charles Hynes 44.6%	Charles Hynes-Uncontested	
NYC Public Advocate**	Letitia James 57%	Daniel Squadron 43%	N/A	
NYC Mayor	Bill de Blasio 40.3%	William Thompson 26.2%	Joseph Lota 52.5%	John A. Catsimatidis 40.7%

*Results as reported by NY Times and NYC Board of Elections. Resultados reportados por NY Times y NYC Board of elections. **Primary Runoff Results. Resultados de la ronda final.

After a very hectic campaign season, many candidates can now get back to their official work or prepare for their new roles. As part of the latter group, Antonio Reynoso will be representing parts of Williamsburg and Bushwick as City Council Member for the 34th District. Because there are no challengers on the Republican Party ticket, he only had to defeat his opponent in the Democratic Party Primary to win his new seat. Council Member Stephen Levin will retain his office, winning the Democratic Primary by a wide margin and also lacking a Republican Opponent.

Meanwhile, in the race for the District 53 State Assembly seat, Maritza Davila won the Democratic Party Primary but will face Jason Otaño again in the regular election, as he has also been backed by the Working Families Party. Having won their respective parties' primaries, Public Advocate Bill de Blasio will face Joseph Lhota on Election Day for the coveted Mayor's office. Letitia James will be the new Public Advocate after winning a runoff election against State Senator Daniel Squadron-He will continue to serve as State Senator

for District 26th. Even though he won the Democratic Party Primary for District Attorney, Kenneth Thompson will have a rematch against incumbent Charles Hynes as he is listed on both the Democratic and Republican Parties tickets. Eric Adams is running uncontested to become the next Brooklyn Borough President. Election Day is November 5th. Make sure you stand up for your family and your community-Vote!



Antonio Reynoso won the District 34 City Council Race

Español Después de una temporada electoral muy agitada, muchos candidatos ahora pueden regresar a su trabajo oficial o a prepararse para sus nuevos papeles. Formando parte del segundo grupo está Antonio Reynoso, quien representará partes de Williamsburg y Bushwick como Concejales del Distrito 34. Como no hay rivales del Partido Republicano, el nada más tuvo que ganarle a su contrincante del Partido Demócrata para ganar su puesto. El Concejales Stephen Levin mantendrá su posición, habiendo ganado la Primaria Demócrata por un gran margen y porque tampoco tendrá un rival del Partido Republicano.

Mientras tanto, Maritza Dávila ganó la Primaria Demócrata del Distrito 53 de la Asamblea del Estado, pero se tendrá que enfrentar de nuevo contra Jason Otaño en las elecciones generales, porque el también forma parte del Working Families Party.

Como ganaron sus primarias respectivas, el Defensor Público Bill de Blasio

competirá contra Joseph Lhota en el Día de las Elecciones por la codiciada alcaldía. Letitia James será la nueva Defensora Pública; le ganó la ronda final al Senador Estatal Daniel Squadron. El permanecerá en su puesto actual en el Distrito 26. Aunque Kenneth Thompson ganó la Primaria Demócrata para ser el Fiscal del Distrito, él tendrá que competir otra vez contra Charles Hynes, porque él está incluido en las candidaturas Demócratas y Republicanas. Eric Adams no tiene ninguna oposición para ser el próximo presidente del Borough de Brooklyn.

El Día de las Elecciones es el 5 de noviembre. ¡Asegúrese de apoyar a su familia y a su comunidad: Vote!

Us Against Them: A Message to the Community Nosotros Contra Ellos: Un Mensaje a la Comunidad

On September 10, 2013 something historical happened: a baby faced political newcomer took on a thirty year politician for the right to represent Williamsburg/Bushwick/Ridgewood in the City Council.

When the rookie candidate pulled off the remarkable victory by winning the seat with almost 50% of the votes, you heard people on the street yell, "we won".

Did we win? How many friendships were lost on those street corners? How much bad blood was created during that 15 hour marathon we called Election Day?

I saw neighbors yelling at each other and in the worst cases, cursing at one another. Others were threatening the "opposition" with physical harm.

As the day went on, patience and tolerance for neighbors and friends wore thin. "F... you" yelled one volunteer; "get out of my face n....," said another.

By the time the polling sites were ready to close, everyone was tired and ready to rub it in their opponents' (friends and neighbors) face that

their candidate had won, and, in fact, that they individually had won.

The question then becomes, did we really win, and if so, what did we win? Some would argue that We won because the candidate that We wanted to represent us won, but what about our community and its collective strength? Did those 15 hours of negativity create rifts between and amongst neighbors that will lead to long term animosity and instability? Are we able to come back from the cursing and the yelling and shake hands in our community meetings and at church and synagogue?

Or perhaps the better question should be, is there a better way to exercise our civic duty and to inform our fellow neighbors of the pros and cons of any given candidate without resorting to behavior that in the long run could have a detrimental effect on our community at large?

For centuries communities have struggled against systems that pit groups of people against each other. "Us against them" has been a strategy used from the beginning of time to divide and

conquer people. I just wonder whether there is a better way for us to express our political view point without putting at risk the quiet enjoyment of our fellow neighbor.

By Ramon Peguero, Esq., Executive Director of Southside United HDFC - Los Sures



Los Sures Executive Director Ramon Peguero speaks at Press Conference/Director Ejecutivo de Los Sures Ramon Peguero hablando en una rueda de prensa

Español En el 10 de septiembre del 2013, algo histórico sucedió: un nuevo político con cara de niño se enfrentó a un individuo con 30 años en la política local por el derecho de representar a Williamsburg/Bushwick/Ridgewood en el concejo municipal.

Cuando el candidato novato logro una victoria extraordinaria, ganando su puesto con casi el 50% de los votos, se escuchaba mucha gente en la calle gritando "ganamos".

¿Ganamos? ¿Cuántas amistades fueron perdidas en cada esquina? ¿Cuánto resentimiento fue creado durante el maratón de 15 horas que llamamos Día de Elecciones?

Yo vi vecinos gritándose los unos a los otros y en el peor de los casos, maldiciéndose. Otros amenazaban a la "oposición" con lastimarlos físicamente.

Al recorrer del día, la paciencia y la tolerancia de

vecinos y amigos se empezaron a desmenuzar. "F...you," grito un voluntario; otro gritaba, "get out of my face n..."

Cuando ya era tiempo de cerrar las urnas, todos estaban cansados y listos para restregarle en la cara de los contrincantes (amigos y vecinos) que su candidato había ganado, y que de hecho, que ellos individualmente habían ganado.

La pregunta se convierte en lo siguiente: ¿Ganamos en serio, y si es así, que ganamos? Algunas personas dirían que Nosotros Ganamos porque el candidato que Nosotros queríamos que nos representara gano. ¿Pero qué tal nuestra comunidad y su fuerza colectiva? ¿Es posible que esas 15 horas de negatividad crearan rupturas entre vecinos que llegaran a ser animosidad e inestabilidad a largo plazo? ¿Podemos regresar después de los insultos y los gritos y darnos la mano en nuestras reuniones comunitarias y en la

iglesia y en la sinagoga?

O quizás lo que debemos preguntar es: ¿Hay una mejor forma de ejercer nuestro deber cívico e informar a nuestros vecinos lo positivo y negativo de cualquier candidato sin recurrir a un comportamiento que a la larga tendrá un efecto perjudicial en nuestra comunidad?

Por siglos comunidades han luchado contra sistemas que hacen enfrentarse grupos de personas contra otras. "Nosotros contra ellos" ha sido una estrategia usada desde el principio de los tiempos para dividir y conquistar a gentes. Yo nada más me pregunto si hay una mejor manera de expresar nuestro punto de vista político sin poner en riesgo el placer tranquilo de nuestros vecinos.

Escrito por Ramon Peguero, Esq., Director Ejecutivo de Southside United HDFC - Los Sures



Fred Pisciotta, RN from VNSNY provides a vaccine to Pablo Gomez/Fred Pisciotta, RN del VNSNY suministrando una vacuna a Pablo Gomez

In preparation for flu season, Los Sures Social Services and the Visiting Nurse Service of New York (VNSNY) helped our community to fight the virus by providing free flu vaccines at 145 S. 3rd Street on Monday, September 16th. The vaccinations act as a great preventive measure each year to avoid catching or spreading the virus.

To find out more information regarding the flu and whether the vaccine is right for you visit <http://www.cdc.gov/flu/protect/keyfacts.htm>.

Español Anticipando la temporada del Flu, Servicios Sociales de Los Sures y the Visiting Nurse Service of New York (VNSNY) ayudaron a la comunidad de Los Sures a combatir el virus con la suministración de vacunas gratis contra el flu en 145 S. 3rd Street, el 16 de septiembre. Las vacunas actúan como una medida preventiva para evitar que personas contraigan o propaguen el virus.

Para aprender más información sobre el flu y determinar si la vacuna es adecuada para usted, visite <http://www.cdc.gov/flu/protect/keyfacts.htm>.

Los Sures Staying Healthy During Flu Season Los Sures se Mantiene Sano Durante la Temporada del Flu

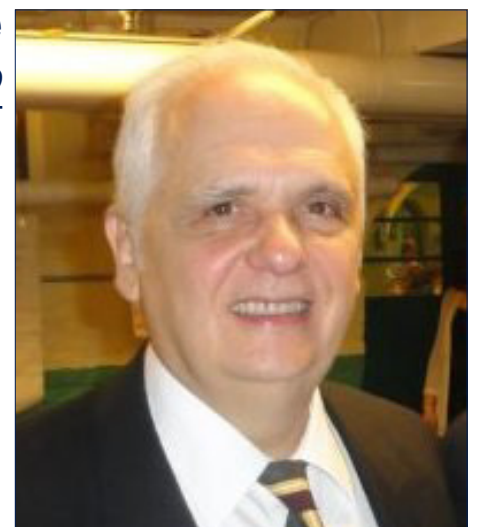
Raising the Minimum Wage Aumentando el Salario Mínimo

From the Office of Assemblyman Joseph Lentol: *Assemblyman Lentol Helps Raise Minimum Wage*

Assemblyman Joseph R. Lentol had joined his colleagues in the Assembly for years-long battles to increase minimum wage. This year, they were successful in raising the minimum wage to \$9.00 per hour. Raising the minimum wage was the right thing to do for workers and will put more money into the pockets of those most likely to spend it **LOCALLY!** The weekly unemployment benefit will also gradually increase from \$405 per week to 50% of the state's average weekly wage.

Español Desde la oficina del Asambleísta Estatal Joseph Lentol: *El Asambleísta Estatal Lentol Ayuda a Subir el Salario Mínimo*

El Asambleísta Estatal Joseph R. Lentol se unió a sus colegas en la asamblea en una batalla que ha durado años para subir el salario mínimo. Este año, fueron exitosos y subieron el salario mínimo a \$9.00 por hora. Hicimos lo correcto para los trabajadores en subir el salario mínimo y esto pondrá más dinero en los bolsillos de las personas quienes tienen la más probabilidad de gastarlo ¡**LOCALMENTE!** Los beneficios semanales también subirán gradualmente de \$405 por semana al 50% del salario promedio semanal del estado.



Assemblyman Joseph Lentol/
Asambleísta Joseph Lentol

Community Spirit Thrives in Los Sures

Anatacia Abreu



Anatacia is known as a very cooperative and friendly individual. When she has time from her work as a home attendant, she takes an interest in the progress of the community. She seeks to aid initiatives undertaken by elected officials that benefit her neighborhood and provides assistance to those that are seeking employment and to better themselves. She also encourages her neighbors to participate in community activities.

Anatacia es conocida como una persona muy cooperativa y amistosa. Cuando tiene tiempo libre de su trabajo como cuidadora en casa, a ella le interesa el progreso de la comunidad. A ella le gusta ayudar a iniciativas asumidas por oficiales del gobierno que ayuden al vecindario y provee asistencia a personas que busquen trabajo o mejorarse. También anima a sus vecinos para que participen en actividades comunitarias.

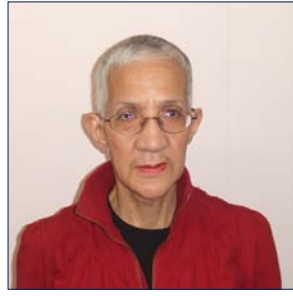
Roy Acosta



Roy is well-known in the community as a selfless individual who helps his community from his heart. He enthusiastically provides assistance to the 90th Precinct with National Night Out and other activities and also a local doctor's office with health fairs. When Los Sures has activities Roy can be found helping to set up and break down all that was needed. He loves to cook, so you may have seen him grilling at events, such as the Los Sures Festival.

Roy es muy conocido en la comunidad como una persona abnegada, quien ayuda a la comunidad de su corazón. El ayuda con mucho entusiasmo a 90th Precinct con National Night Out y otras actividades y también a una oficina medica con ferias de salud. Cuando Los Sures tiene actividades, se puede encontrar a Roy ayudando a hacer las preparaciones del día y a recoger todo. A él le encanta cocinar, y por eso tal vez usted lo ha visto a él haciendo la parrilla en eventos como el Festival de Los Sures.

Rosa Aviles



Rosa has lived in her current residence almost all her life. While there have been attempts to displace her, she has stood her ground. She eagerly accompanies tenants to housing court and also goes with seniors to their appointments. She is very active in her tenant meetings and makes sure everyone participates. She can always be found at all demonstrations that seek to improve the community.

Rosa ha vivido en su residencia actual casi toda su vida. Aunque han intentado desplazarla de su apartamento, ella se ha mantenido firme. Ella entusiastamente acompaña inquilinos a la corte de viviendas y también a personas de la tercera edad a sus citas. Ella es muy activa en reuniones de inquilinos y se asegura de que todos participen. Siempre se encuentra en todas las manifestaciones con propósito de mejorar a la comunidad.

Jesus Castillo



Jesus is the current president of Save Our Southside (S.O.S). He has always been involved in the struggle against displacement and neglectful landlords. He always participates in community demonstrations and even used to march against discrimination with Father Karvelis.

Jesus es el presidente actual de Salve a Los Sures (S.O.S.). El siempre ha estado involucrado en la lucha en contra del desplazamiento de inquilinos y en contra de los caseros negligentes. El siempre participa en manifestaciones comunitarias y antes hasta marchaba en contra de la discriminación con el Padre Karvelis.

Lydia Erazo



Lydia has been a part of the Los Sures community for over 45 years. She is the current president of a tenant association formed 25 years

ago. She has always been active in the association, and while knowing that she could move, she wants to stay and help everyone in her building. She loves participating at community events and is known as an all around great person.

Lydia ha sido parte de la comunidad de Los Sures por mas de 45 años. Ella es la presidenta de una asociación de tenientes que fue formada hace 25 años. Ella siempre ha sido activa en esa asociación, y sabiendo que se ha podido mudar, ella prefirió quedarse y ayudar a todos en su edificio. A ella le encanta participar en eventos comunitarios y es conocida como una gran persona.

Juana Hernandez



Juana has been volunteering at the Los Sures "David Santiago" Senior Center for over 2 years. She cheerfully greets seniors at the reception desk, sells lunch tickets, and helps out in the kitchen 5 days per week. Because of her unwavering dedication, she never misses a day -she even schedules her doctor appointments or other personal business after 1pm to make sure she can be at the center.

Juana ha prestado su tiempo y ayuda a Los Sures "David Santiago" Senior Center por más de 2 años. Ella alegremente saluda a los miembros en la recepción, vende boletos para el almuerzo, y ayuda en la cocina 5 días a la semana. Por su dedicación inquebrantable, ella nunca falta- hasta programa sus citas médicas y otros asuntos personales después de la 1pm para asegurarse de poder estar en el centro.

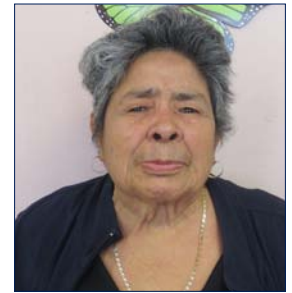
Caesar Lerebours



Caesar has been a Los Sures resident since 1990. He is known as supportive, cooperative and thoughtful individual who is always ready to help. He cares very much about the tenants in his building and the whole community, and makes sure to attend any rally or demonstration that seeks to improve the quality of life of the residents of the neighborhood. He also helps la Alianza Para el Progreso Dominicano.

Cesar ha vivido en Los Sures desde 1990. Es conocido como un individuo servicial, cooperativo, y considerado, que siempre está listo para ayudar. A él le importan muchos los inquilinos en su edificio y la comunidad entera, y se asegura de asistir a mítines y manifestaciones con el propósito de mejorar la calidad de vida de los residentes del vecindario. También ayuda a la Alianza Para el Progreso Dominicano.

Marta Martel



Marta has been volunteering her time and energy at Los Sures Housing for the Elderly for the past year. She has eagerly helped pack and distribute food packages provided to over forty elderly residents on a monthly basis. Her dedication and hard work shows how much she cares about serving her community and she does it all without expecting anything in return. Everyone at Los Sures Housing for the Elderly is very thankful for Marta's thoughtfulness and helping hand.

Marta ha dado su tiempo y su energía a Los Sures Housing for the Elderly durante este último año. Ella ha ayudado entusiastamente a embolsar y distribuir paquetes de comida mensualmente a más de 40 residentes de la tercera edad. Su dedicación y esfuerzo demuestra cuanto le importa servir a su comunidad, y ella lo hace todo sin esperar algo a cambio. Todas las personas de Los Sures Housing for the Elderly están muy agradecidas por su consideración y ayuda.

Anthony Medina



Anthony began his relationship with Los Sures when he visited in regards to his landlord not providing water. He then set up a tenant association at his building to address all of the tenants' issues. Later, he worked to turn a different building where his family lived into an HDFC. He is very protective of all tenants and loves to volunteer- he would do anything for the community.

Anthony empezó su relación con Los Sures cuando llego pidiendo ayuda porque no tenían agua en su

El Espiritu Comunitario Prospera en en Los Sures

edificio. Después el creó una asociación de inquilinos en su edificio para encargarse de todos los problemas que tenían los inquilinos. Un poco después el ayudo a convertir el edificio donde vivía su familia a un HDFC. El siempre quiere proteger a todos los inquilinos y le encanta ayudar.

Nelly Melendez



Many residents in the community remember being taken care of by Nelly. She always looks after children, and if she sees them playing alone on the street she will stay to make sure they are safe. She has also worked to make sure that her neighborhood has proper street lighting and other services. Even though she owns her own apartment, she still attends demonstrations to support affordable housing in the South Side.

Muchos residentes en la comunidad se recuerdan de haber sido cuidados por Nelly. Ella siempre se encarga de vigilar a los niños, y si los ve jugando solos en la calle, ella se queda hasta asegurarse de que estén fuera de peligro. Ella también ha trabajado para asegurarse de que su vecindario tenga iluminación en las calles y otros servicios adecuados. Aunque es dueña de su propio apartamento, ella asiste a manifestaciones para apoyar viviendas asequibles en Los Sures.

Iris Minaya



Iris has been a proud resident of Los Sures since moving here in 1998. She Volunteers much of her time to Los Sures and Alianza Para el Progreso Dominicano, always ready to promote cultural activities and to advocate for the improvement of the community. She worked to renovate Grand Street, collecting many signatures so that the project would pass. She loves to work on Dominican Independence Day and Restoration Day activities.

Iris ha sido una residente orgullosa de Los Sures desde que se mudo aquí en 1998. Ella presta mucho de su tiempo a Los Sures y a la Alianza Para el Progreso Dominicano, siempre lista para

promover actividades culturales y luchar por el mejoramiento de la comunidad. Ella recolecto muchas firmas para que las autoridades aprobaran la renovación de Grand Street. A ella le encanta ayudar con las celebraciones del Día de Independencia de la República Dominicana y del Día de la Restauración.

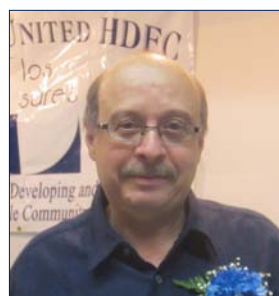
Tomas Ortega



Tomas is a strong senior citizen. Since visiting Los Sures in regards to much needed repairs were he lives, he has been involved in community activism. He is always ready to participate in demonstrations advocating for fair housing. He is very passionate about tenants being treated fairly by their landlords.

Tomas es una persona de la tercera edad muy fuerte. Desde que visito a Los Sures porque necesitaba ayuda con reparaciones que no había recibido en su apartamento, el ha estado involucrado en el activismo comunitario. El siempre está listo para participar en manifestaciones para defender viviendas asequibles. El es muy apasionado cuando se trata de inquilinos, y quiere que sean tratados justamente por sus caseros.

Juan Santiago



Juan volunteers at the Los Sures Food Pantry and at the Los Sures "David Santiago" Senior Center. He supervises the Domino tournaments at the Center to ensure that they play fair and safely. He organizes the inventory at the pantry, packs bags, stocks shelves, and gives out the food on distribution days. Juan usually volunteers 4 days per week at Los Sures.

Juan es voluntario en el Almacén de Los Sures y en Los Sures "David Santiago" Senior Center. El supervisa los torneos de domino en el Centro para asegurar que los torneos sean justos y que no hayan problemas. El organiza el inventario del almacén, embolsa comida, rellena los estantes, y distribuye la comida. Juan casi siempre presta su tiempo 4 días a la semana en Los Sures.

Dilcia Rodriguez de La Cruz



Dilcia has been involved with Los Sures Social Services, the Food Pantry, and the Senior Center for the past 3 years. She has trained many other community volunteers on how to work in the pantry and is always going the extra mile to help the community and Los Sures. Dilcia also volunteers at the Los Sures "David Santiago" Senior Center serving lunches, cleaning, selling tickets, and doing whatever is needed.

Dilcia se ha involucrado con Servicios Sociales de Los Sures, el Almacén, y el Centro para Personas de la Tercera Edad por los últimos 3 años. Ella ha entrenado a muchos otros voluntarios para que puedan ayudar en el almacén y siempre está lista para ayudar a la comunidad de Los Sures en lo que pueda. Dilcia también es voluntaria en el Los Sures "David Santiago" Senior Center y ayuda a servir almuerzos, limpiar, vender boletos, y hacer lo que se necesite.

Kathleen Santiago



Kathleen is very active member of the community. Having struggled against displacement from her home for many years, she understands the need for her neighborhood to unite for fair housing. Always ready, she will show up when she is needed at demonstrations and involves her family members. She is passing on her community spirit to her granddaughter, taking her to precinct meetings and encouraging her to participate.

Kathleen es muy activa en la comunidad. Ella entiende la necesidad de que su vecindario luche junto por viviendas asequibles porque ella ha luchado para no ser desplazada de su hogar por muchos años. Siempre está lista para asistir a donde la necesiten en manifestaciones, y siempre involucra a sus parientes. Ella le está enseñando el espíritu comunitario a su hija- la lleva a reuniones de la comisaria y la anima a participar.

Eugenio Torres



Eugenio could be easily mistaken for a staff member of Los Sures instead of a volunteer. As husband of Los Sures' Director of Organizing, Debra Medina, he could easily attend events just to participate- instead, he is always eager to help- from set-up to break-down. Because of his continued dedication Los Sures Executive Director Ramon Peguero surprised him with an award-while Eugenio was helping to make sure that everything in the event ran smoothly.

Eugenio podría ser confundido fácilmente por uno de los empleados de Los Sures en vez de un voluntario. Siendo el esposo de la Directora de Organización de Los Sures, Debra Medina, el podría asistir eventos nada más para participar- en cambio, el siempre quiere ayudar- desde el comienzo hasta el final. Por su constante dedicación, el Director Ejecutivo de Los Sures lo sorprendió con un premio- mientras Eugenio estaba ayudando a que el evento avanzara sin sobresaltos.

Manuel Zuniga



Manuel has been involved with Los Sures' hydroponic farm since its beginning and has lovingly tended to the plants even coming in on weekends to fill the water tanks. He shares his knowledge of hydroponics with school children who have come to visit and learn. Manuel has also represented Los Sures by lobbying against cuts in Washington DC with the Food Bank for New York City. Manuel is a true leader that cares very much about the community.

Manuel ha estado involucrado con la Granja Hidroponica de Los Sures desde su comienzo y ha cuidado las plantas con mucho cariño- hasta va los fines de semanas a llenar los tanques de agua. El comparte su conocimiento de hidroponia con niños que llegan a visitar y aprender. Manuel también a representado a Los Sures con el Food Bank for New York City por medio de su lucha contra los recortes de fondos dados por Washington DC. Manuel es un líder verdadero quien quiere mucho a la comunidad.

Hydroponics for Everyone: Get certified as a hydroponicist!

Hidroponía para todos: ¡Obtenga un Certificado en Hidroponía!



Boswyck Farms staff and students/
Empleados de las Granjas Boswyck y estudiantes

Español Saludos de las Granjas Boswyck, los granjeros amistosos del vecindario. Pueda que usted nos conozca por el proyecto que hemos hecho en el sótano de Los Sures (Southside United HDFC): un gran cuarto de crecimiento hidropónico el cual provee semanalmente lechuga, verduras de hoja, y otros vegetales para el Almacén de Los Sures. Estamos muy contentos de que después de algunas dificultades ambientales, la granja está funcionando muy bien. La agricultura tiene sus

Greetings from Boswyck Farms, your friendly neighborhood hydroponic farmers. You might know us from the project that we've been working on in the basement of Los Sures (Southside United HDFC): a big hydroponic grow room that provides lettuce, greens, and other veggies for the weekly food pantry. We're happy to say that after some environmental difficulty, the basement space is doing great. Farming can be full of ups and downs.

Did you know that we train people to become hydroponic farmers? That's right: we will teach you all that you need to know (from hydroponic history, to design and construction, to farming

momentos fáciles y sus momentos duros. ¿Usted sabía que nosotros entrenamos a personas para que se hagan granjeros hidropónicos? Así es: nosotros le enseñaremos todo lo que tiene que saber (incluyendo la historia de hidroponía, diseño y construcción, y agricultura desde la semilla hasta la cosecha) para que usted pueda ser un granjero hidropónico. Nuestras clases son disponibles en inglés y español, y nos encanta trabajar con adultos de cualquier edad. (Estas clases son para personas mayores de 18 años,

from seed to harvest) so that you can become a hydroponicist. Our classes are available in both English and Spanish, and we love working with adults of any age. (These particular classes are 18 and up, since we focus so much on job skills. We offer other programs for younger farmers.)

If you're interested in certification, let us know. We offer discounted rates for pre-formed groups (of up to 6 people), and we are flexible on the times of day when our classes take place. Email us: education@boswyckfarms.org. Se habla español.

By Chloë Bass

porque nos enfocamos en habilidades de trabajo. Ofrecemos otros programas para granjeros más jóvenes). Si usted está interesado(a) en obtener un certificado, déjenos saber. Ofrecemos descuentos para grupos ya formados (hasta 6 personas), y somos flexibles en los horarios de las clases. Envíenos un correo electrónico: education@boswyckfarms.org. Se habla español.

Escrito por Chloë Bass

Los Sures Stands United Against Domestic Violence

One in every four women will experience domestic violence in her lifetime. Unfortunately, most cases of domestic violence are never reported to the police*. We must end Domestic Violence.

If you or someone you know is a victim of domestic violence you can seek help by contacting the North Brooklyn Coalition Against Family Violence at (718) 302-4073.

Los Sures Está Unido en Contra de la Violencia Doméstica

Cada una de cuatro mujeres sufrirán de la violencia doméstica durante sus vidas. Desafortunadamente, la mayoría de los casos de violencia doméstica nunca son reportados a la policía*. Debemos Acabar con la Violencia Doméstica.

Si usted o alguien que conoce es una víctima de la violencia doméstica, usted puede encontrar ayuda si llama a North Brooklyn Coalition Against Family Violence al (718) 302-4073.

*Information from/Información de National Coalition Against Domestic Violence



Major Capital Improvements and Rent Increase Rules

Mejoramientos de Capital Significantes (MCI) y Reglas del Aumento de Alquileres

When owners make improvements or installations to a building subject to the rent stabilization or rent control laws, they can apply to the Division of Housing and Community Renewal for approval to raise the rents of the tenants based on the actual, verified cost of improvement or installation. Some examples of MCI items include boilers, windows, electrical rewiring, plumbing and roofs.

For rent stabilized apartments, the rent increase collectible in any one year may not exceed 6% of the tenant's rent in NYC and 15% of the tenants rent outside NYC at the time the application was filed.

For all rent controlled apartments, the rent increase

collectible in any one year may not exceed 15% of the tenant's rent as of the issue date of the order. For rent stabilized apartments there is a permanent prospective increase, and a temporary retroactive increase.

The permanent prospective increase, which becomes part of the legal rent, is collectible first. Retroactive payments are those amounts owed between the effective date and the issue date of the DHCR order granting the MCI. They apply only to rent stabilized tenants and represent a temporary increase. For rent controlled apartments, there is no retroactive portion.

A senior citizen with a valid Senior Citizen Rent

Increase Exemption (SCRIE) or a disabled person with a valid Disability Rent Increase Exemption (DRIE) is exempt from paying any portion of the MCI adjustment that would raise their total rent to over 1/3 of their total disposable income. However, an increase in the security deposit resulting from the MCI rent increase must be paid by both SCRIE and DRIE tenants.

For more information please call our office at 718 387-3600 or come to our office Los Sures located at 213 South 4th Street and ask to speak to an organizer.

Excerpt from the Division of Housing and Community Renewal.

Español Cuando dueños le hacen mejoramientos o instalaciones a un edificio que esta regulado por las reglas de estabilización de alquiler o leyes del control de alquiler, ellos pueden solicitar que la Division de Vivienda y Renovación Comunitaria aprueben el aumento de alquileres de sus tenientes, basado en los costos actuales y verificados del mejoramiento o instalación. Algunos ejemplos de MCI incluyen calentadores, ventanas, renovación de la instalación eléctrica, plomería y techos. Para los apartamentos de alquiler estabilizado, el aumento de alquiler que se puede pedir no puede exceder del 6% del alquiler del inquilino en NYC y el 15% del alquiler de inquilinos fuera de NYC

en la fecha que la aplicación fue presentada. Para los apartamentos de alquiler estabilizado, hay una posibilidad de aumento permanente, y un aumento temporal retroactivo.

El aumento permanente posible, el cual se convierte en parte del alquiler legal, se puede cobrar primero. Los pagos retroactivos son los que se deben entre la fecha efectiva y la fecha en que se dio la orden de parte de DHCR concediendo el MCI. Esto solo aplica en los apartamentos de alquiler estabilizado y representa un aumento temporal. Los apartamentos de alquiler controlado no tienen una porción retroactiva.

Ciudadanos de la tercera edad con una exención de aumento de alquiler (SCRIE) que sea válida

o personas minusválidas con exenciones de aumento de alquiler (DRIE) válidas estarán exentos de pagar la parte del ajuste de MCI que aumentaría sus alquileres totales a más de 1/3 de sus ingresos disponibles. Sin embargo, un aumento en el depósito de seguridad que resulte por un aumento de alquiler de MCI debe de ser pagado por inquilinos que tengan SCRIE y DRIE. Para obtener más información por favor llame a nuestra oficina al 718-387-3600 o visite las oficinas de Los Sures, localizadas en 213 S. 4th Street, y pregunte por un organizador.

Informacion de Division of Housing and Community Renewal.

St. Nicks Workforce Development: Vernon Roberts, a Success Story of Persistence

St. Nicks Workforce Development: Una historia de persistencia y éxito



Vernon Roberts

Job-hunting is a full-time job in itself. Just ask Vernon Roberts, a client of St. Nicks Alliance Workforce Development job training center.

Roberts, a 49-year-old Bushwick resident, diligently completed the curriculum of the Job Readiness program, learning skills like self-

presentation and crafting resumes and cover letters. He began his job search by looking for jobs in maintenance. Despite initially receiving no offers, Roberts maintained his persistence and positive attitude. Day after day, he re-

ported to the Workforce Development Center at 790 Broadway and churned out resumes and cover letters.

"It was tough in the beginning, but [St. Nicks staff] gave me the courage; they helped me keep my head up," he said. They also instilled an important lesson in Roberts: Be adaptable.

Roberts expanded his search beyond maintenance. Soon after, he was hired as a warehouse forklift operator at Marjam Supply Company. Currently, Roberts has a well-paying-job with benefits and vacation days. Roberts, who had been unemployed for a long stretch before coming to St. Nicks, is now a regular workingman.

"When I started with St. Nicks, it was, 'Where am I gonna go, what am I gonna do?' But they showed me how to open those doors I thought were closed."

By Greg Hanlon

Español Buscar empleo es un trabajo de tiempo completo en sí mismo. Nada más pregúntele a Vernon Roberts, un cliente del centro de entrenamiento de trabajo de St. Nicks Alliance Workforce Development.

Roberts es un residente de Bushwick de 49 años de edad que completo diligentemente el programa Job Readiness, en donde aprendió habilidades como la presentación personal y la redacción de su curriculum vitae y sus cartas de introducción. El empezó buscando trabajos de mantenimiento. Después de no haber recibido ninguna oferta, Roberts mantuvo su persistencia y su actitud positiva. Día tras día, él se reportaba al Workforce Development Center en 790 Broadway y enviaba muchos resumes y cartas de introducción.

"Fue difícil en el comienzo, pero los empleados de St. Nicks me dieron valor, y me ayudaron a mantener alta la cabeza," dijo él.

También le enseñaron otra lección importante: el ser adaptable. Roberts expandió su búsqueda. Muy poco después, él fue contratado como operador de montacargas en Marjam Supply Company. Actualmente, Roberts tiene un trabajo que paga bien con beneficios y días de vacaciones. Roberts, quien no había encontrado trabajo por mucho tiempo antes de venir a St. Nicks, es ahora un trabajador regular.

"Cuando empecé en St. Nicks, yo me pregunte '¿A dónde voy a ir? ¿Qué voy a hacer?' Pero ellos me enseñaron como abrir puertas que yo pensé que estaban cerradas."

Escrito por Greg Hanlon

'Burg Bites: Sweet Chick

A new contender has joined the chicken and waffles arena in Williamsburg: Sweet Chick, at 164 Bedford Avenue, Brooklyn. I was finally able to stop there on a Thursday night, and it was a near-perfect experience.

I started with the bacon-wrapped oyster appetizer, which was the only thing I didn't fully love: the oysters were dry and chewy, and the flavors of the dish were overpowered by the bacon. For my meal I decided to go with their main attraction, chicken and plain waffles. The waffles were surprisingly my favorite part; they came out light and fluffy and with an assortment of flavored homemade butters in lemon, blueberry, and

rosemary. The herb butter ended up being slathered over anything I could find on the table, I had to keep myself from eating it straight out of the container! The chicken was crispy and juicy with the perfect amount of heat and flavor.

Not only was the food delicious, but the staff was friendly and attentive, and the atmosphere was busy yet intimate. I was also excited to see a few specialty cocktails featuring spicy tequila mixes—The Lonesome God with habanero honey went perfectly with the meal. I can't wait to try the other waffle flavors and their famous mac and cheese!

By Soula Panagodimos

Español Un nuevo contendiente ha entrado en la arena de pollo y waffles en Williamsburg: Sweet Chick, localizado en 164 Bedford Avenue, Brooklyn. Por fin pude ir allí un jueves por la noche, y fue una experiencia casi perfecta. Empecé con el aperitivo de ostras envueltas en tocino, lo cual fue lo único que no me encanto: las ostras estaban secas y duras, y el sabor del tocino dominaba al plato. Para la entrada decidí pedir la atracción principal: pollo y waffles. Sorprendentemente lo que más me gusto fueron los waffles- estaban ligeros y esponjosos y tenían varias mantequillas de sabores, incluyendo de limón, arándano, y romero. La mantequilla de romero término

siendo untada en todo lo que había para comer en la mesa- ¡tuve que detenerme para no comérmela directamente del envase! El pollo estaba crujiente y jugoso y tenía la cantidad perfecta de sabor y de picante. Además de que la comida estuvo deliciosa, los empleados fueron muy simpáticos y atentos, y el ambiente fue animado e íntimo a la vez. También me entusiasme mucho por que habían algunos cocteles especiales con mezclas de tequila picante – El Dios Solitario (the Lonesome God) que tenía miel con habanero cuadro perfecto con la comida. ¡Ya quiero regresar y probar los otros sabores de waffles y sus famosos macarrones con queso!

Escrito por Soula Panagodimos

"Nothing Was Boring, Everything was Awesome"

"Nada fue Aburrido, Todo fue Genial"

There are only two blocks separating NURTUREart, a non-profit gallery space on Bogart Street, from its partner school PS 147 Elementary. NURTUREart's Education Program provides art education services to underserved schools by connecting local artists with students. Last school year, PS 147 4th and 5th grade students participated in a program that included in-school arts instruction, monthly visits to NURTUREart, and a culminating exhibition at Moore Street Market.

Artists Laura Frantz and NobuAozaki visited the school to teach various sculpture techniques while connecting to the science curriculum- from rice

sculptures to creating the food chain with paper mache. To further engage with their artistic community, the classes made monthly trips to the gallery to meet with exhibiting artists and curators. They presented their own work in a celebratory exhibition at local Moore Street Market.

After completing the yearlong NURTUREart program, I asked the students to fill out an evaluation form. Fourth graders can always find something that bores them, but in this case, "Nothing was boring, everything was awesome" was common feedback.

By: Molly O'Brien, NURTUREart Education Director

Español Hay solamente dos cuadras separando a NURTUREart, una galería sin fines de lucro en la calle Bogart, de la escuela primaria PS 147. El programa de educación de NURTUREart provee servicios de educación de arte para escuelas desfavorecidas mediante la conexión entre artistas locales y estudiantes. El año escolar pasado, estudiantes en cuarto y quinto grado de PS 147 participaron en un programa que incluía enseñanza de artes en la escuela, visitas mensuales a NURTUREart, y una exhibición final en Moore Street Market.

Los artistas Laura Frantz y NobuAozaki visitaron la escuela para enseñar varias técnicas de escultura conectadas al currículo de ciencia- desde esculturas de arroz hasta la creación de la cadena alimenticia con papel maché. Para aumentar la involucración con la comunidad artística, los estudiantes visitaban la galería mensualmente y conocían a conservadores y artistas

que tenían exposiciones. Ellos presentaron sus obras de artes en una exhibición celebradora en el mercado local de Moore Street.

Después de terminar el programa que duro un año de NURTUREart, yo les pregunte a los estudiantes que llenaran una evaluación. Estudiantes en cuarto grado siempre encuentran algo que les aburre, pero en este caso muchos dijeron "nada fue aburrido, todo fue genial". Escrito por Molly O'Brien, Directora de Educación de NURTUREart



PS 147 Students creating art/Estudiantes del PS 147 creando arte

Los Sures "David Santiago" Senior Center

Centro de Los Sures Para Personas de la Tercera Edad "David Santiago"

201 S. 4th Street, Brooklyn, NY. (718) 384-2314

Hours: 9:00AM-4:00PM, Monday-Friday



Arts & Crafts/Manualidades



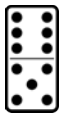
Basic Computer
Lessons/ Clases de
Computacion Basicas



Blood Pressure Screenings



Celebrations/Celebraciones



Domino and Bingo
Tournaments/ Torneos de
Domino y Bingo



Exercises/Ejercicios



Nutrition Classes/ Clases de
Nutricion



Nutritious Lunches
Only \$1.25/ Almuerzos Nutri-
ciosos Solo \$1.25



Trips/Viajes

Become a Member Today!

¡Hagase Miembro Hoy Mismo!

FREE MEMBERSHIP

Must be 60 and over

LA MEMBRECÍA ES GRATIS

Para Mayores de 60 años

TO LAUGH IS TO LIVE



REIR ES VIVIR



Contact (718) 384-2314 to join!

¡Llame al (718) 384-2314 para ingresar!

Funded by New York City Department for
The Aging and Southside United HDFC
Financiado por New York City Department for
The Aging y Southside United HDFC



Visit/Visite

El Museo de Los Sures

120 South 1st Street
Brooklyn, NY 11211

Southside United HDFC - Los Sures

Locations and Hours

Locales y horarios

Los Sures Management

213 South 4th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 387-3600
M-F: 9AM-5PM

Los Sures Social Services

145 South 3rd Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 599-1940
M-F: 9AM-5PM

Los Sures Social Services Satellite Office

366 Hewes Street
Brooklyn, NY 11211
(347) 725-4073
M-F: 9AM-5PM

Los Sures David Santiago Senior Center

201 South 4th Street
Brooklyn, NY 11211
(718) 384-2314
M-F: 9AM-5PM

El Museo de Los Sures

120 South 1st Street
Brooklyn, NY 11211
Phone: (917) 524-0641
Monday-Thursday: 2:30 PM - 5:30 PM
Friday: 10:00 AM - 2:00 PM

Los Sures Social Media Club El Club de Redes Sociales de Los Sures



Connect with Los Sures on Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, Pinterest, Twitter, and YouTube. We will keep you up to date on news, jobs, events, and more! You will find a link to all of our social media accounts on our website: www.lossures.org.

Español ¡Conéctese a Los Sures en Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, Pinstagram, Twitter, y YouTube para enterarse de las ultimas noticias, trabajos, eventos, y más! Usted puede encontrar enlaces a todas nuestras cuentas de redes sociales en nuestra página en el internet: www.lossures.org.